



Scheiweda Blättel

Une vision utopique ?

Scheibenhard(t), le 7 mai 2031.

« Le Conseil municipal transfrontalier du village de Scheibenhard(t), village labellisé « Première commune transfrontalière de la communauté européenne » a entériné dans sa dernière réunion publique le nouveau Plan local d'urbanisme transfrontalier qui couvre les territoires allemands et français. Les deux zonages essentiels du document concernent un projet de maison de jeunes, un projet ancien relancé, et un lotissement en commun ». Cet extrait a paru dans les DNA et la Rheinpfalz du 7 mai 2031.

Voilà une information, qui dans le passé lointain, eut été du registre de l'utopie et qui est à présent entrée dans la normalité. Quelle révolution a rendu cette nouvelle situation possible ? Un petit historique vous le rappelle.

La communauté européenne s'essouffait, les élections européennes, depuis plusieurs scrutins, avaient été boudées par les électeurs, les nationalistes avaient le vent en poupe, les élus européens brillaient plus par leurs scandales financiers que par leur travail effectif, bref une Europe à la dérive. La dérive fut complète après la victoire des partis extrémistes de droite aux élections européennes de 2019. Ce fut le choc ! Une initiative citoyenne naquit spontanément et réussit à se structurer en un parti nouveau transfrontalier européen à l'image de Pulse of Europe. Ce parti nouveau remporta la majorité aux élections européennes suivantes. Aussitôt un dynamisme nouveau s'installa dans l'espace européen qui redevint un vaste chantier d'initiatives diverses. Notre village grâce à une initiative citoyenne locale se mit dans le sillon de ce mouvement et son projet d'une nouvelle organisation administrative du village fut retenue par les nouvelles instances de Bruxelles.

Le conseil municipal transfrontalier fut reconnu officiellement et Scheiben-

hard devint le laboratoire d'une Europe réelle. Ce conseil dispose d'un propre budget alimenté par des dotations des deux Etats français et allemands ainsi que de Bruxelles. Ce conseil, élu lors d'élections spéciales, se mit évidemment aussitôt au travail de sorte que notre village présente à présent un visage bien différent.

La première initiative fut le retour d'une école unique dans le village en utilisant les locaux des deux côtés. Son appellation d'Ecole européenne permit le recrutement d'enfants extérieurs et le problème de manque d'effectifs ne se posa à aucun moment, au point que cette école dut refuser des enfants. Evidemment l'enseignement est bilingue. Un programme spécial fut élaboré avec des cours en commun et des cours séparés plus spécifiques. Les premiers résultats sont encourageants puisque les élèves sont capables de continuer les études dans l'un ou l'autre pays.

L'un des problèmes toujours discuté mais jamais vraiment abordé fut celui de notre circulation. Certes il n'était pas question d'empêcher tout passage mais d'atténuer sensiblement les nuisances et les dangers. Une vitesse unique fut votée, soit 30km à l'heure pour l'ensemble des rues. Des radars avec caméra, nés des dernières technologies, enregistrent les principaux excès qui sont mis à la disposition des polices respectives des deux pays. Les contestations du début se ...

continuer à la page 2

Eine utopische Vorstellung?

Scheibenhard(t), den 7. Mai 2031

„Der grenzübergreifende Gemeinderat des Dorfes Scheibenhard(t), das als „Erste grenzüberschreitende Kommune der Europäischen Union“ ausgezeichnet wurde, hat in seiner letzten öffentlichen Sitzung den neuen Flächennutzungsplan für das deutsche und das französische Gemeindegebiet verabschiedet. Die zwei wichtigsten neuen Vorhaben sind ein Jugendtreff, ein altes Projekt, welches nun wieder

neu angegangen wird, sowie ein gemeinsames Baugebiet.“ Dieser Ausschnitt erschien am 7. Mai 2031 sowohl in der „Rheinpfalz“ als auch in der „DNA“. Eine Meldung, die früher wohl noch als Utopie abgetan worden wäre und heute doch ganz normal erscheint. Aber welche Revolution hat diesen Wandel er-

möglicht? Ein kurzer historischer Rückblick ruft es wieder ins Gedächtnis.

Die Europäische Union hatte ihren Schwung verloren, immer mehr Wähler wandten sich von der Europawahl ab und blieben der Wahlurne fern, die Nationalisten waren auf dem Vormarsch und die europäischen Volksvertreter glänzten mehr durch Finanzskandale als durch effektive Arbeit. Kurz: ein darnieder liegendes Europa. Nach dem Wahlsieg rechtsextremer Parteien bei den Europawahlen 2019 schien der Niedergang endgültig. Es war ein Schock, der spontan zur Entstehung einer Bürgerbewegung nach dem Vorbild von „Pulse of Euro-

pe“ führte. Es gelang ihr sich zu strukturieren und eine neue grenzübergreifende europäische Partei aufzubauen. Diese Partei errang bei den darauffolgenden Europawahlen die Mehrheit. Sogleich war eine neue Dynamik in Europa zu spüren, die Raum für unterschiedlichste Initiativen bot. Auf Anregung einer lokalen Bürgerbewegung ergriff unser Dorf die Chance welche diese Dynamik bot und sein Projekt für eine neue kommunale Verwaltungsstruktur für das ganze Dorf wurde von den erneuerten Brüsseler Instanzen angenommen.

Der gemeinsame grenzübergreifende Gemeinderat wurde offiziell anerkannt und Scheibenhard(t) avancierte zum Modell eines wirklich lebendigen Europas. Dieser Gemeinderat, der durch eine spezielle gemeinsame Wahl von den Bewohnern bestimmt wurde, verfügt über einen gemeinsamen Haushalt, der durch Zuschüsse vom deutschen und vom französischen Staat und durch Gelder aus Brüssel aufgestockt wird. Der Rat machte sich sogleich an die Arbeit und hat dafür gesorgt, dass unser Dorf inzwischen ein ganz anderes Bild abgibt.

Die erste Maßnahme war die Rückkehr zu einer gemeinsamen Schule im Ort, die in Räumlichkeiten auf beiden Seiten untergebracht wurde. Ihre Anerkennung als Europäische Schule ermöglichte auch die Aufnahme auswärtiger Kinder, sodass ausreichende Schülerzahlen nie ein Problem darstellten. Wegen der großen Nachfrage mussten sogar Kinder an andere Schulen verwiesen werden. Natürlich erfolgt der Unterricht zweisprachig. Spezielle Lehrpläne wurden hierfür erarbeitet, wobei manche Fächer gemeinsam, andere getrennt gelehrt werden. Die ersten Resultate sind vielversprechend, ermöglichen sie es den Schülern doch die Schule in dem einen oder dem anderen Land fortzuführen. ...

weiter auf Seite 2



Quelle: Preuße

... calmèrent rapidement; les automobilistes les plus pressés, verbalisés systématiquement, ont levé le pied ou évitent notre village. Moins de nuisances sonores, plus de sécurité, une nette amélioration de notre qualité de vie est constatée.

Nos équipes de foot restent pour le moment indépendantes mais les joueurs disposent d'une licence unique transfrontalière spécifique à notre village. Selon les besoins, les deux clubs peuvent compléter les équipes et échanger des joueurs. Une école de foot pour les jeunes a été créée.

Un corps des sapeurs-pompiers unique est à présent formé de volontaires des deux communes. Ce ne fut pas chose facile et les obstacles administratifs multiples. Un financement partagé fut mis au point. Le corps reste stationné en Allemagne et Bruxelles a approuvé et soutenu financièrement une tenue

scheibenhardoise originale. Les plus jeunes pompiers en sont les plus fiers. Les deux paroisses, à l'instar des deux communes, ont décidé de s'unir comme dans le temps. Les offices ont lieu tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre commune. La cérémonie est redevenue bilingue comme par le passé. Les offices sont mieux fréquentés et les charges de chauffage nettement réduites.

A présent, à Scheibenhard nous ne vivons plus simplement les uns à côté des autres mais bien ensemble. Chers lecteurs auriez-vous d'autres propositions pour parfaire encore ce vivre ensemble ? J'affirme (malgré ce que l'on pourrait penser) que j'ai écrit ce texte dans un état normal et que je n'étais pas sous influence de produits prohibés !

Le Lauterchronist.FJ.

... Ein altes Problem, welches zwar immer diskutiert aber nie wirklich gelöst worden war, war der Verkehr im Ort. Es konnte nicht darum gehen, jeglichen Durchgangsverkehr zu verhindern, aber die Belastungen und die Gefahren die davon ausgingen zu verringern. Für alle Straßen im Ort wurde die Höchstgeschwindigkeit auf 30 Km/h begrenzt. Modernste Radargeräte registrieren Verstöße und leiten die Daten an die jeweils zuständige Polizeibehörde weiter. Die anfänglichen Proteste flauten bald ab. Die Fahrer, die es am eiligsten hatten wurden systematisch zur Kasse gebeten und nahmen danach entweder den Fuß vom Gas oder mieden unser Dorf. Weniger Lärm, mehr Sicherheit und eine deutlich gestiegene Lebensqualität sind seitdem festzustellen. Unsere Fußballvereine sind für den Moment noch eigenständig. Ihre Spieler verfügen über eine eigens für unseren Ort geschaffene Spielerlizenz, die in beiden Ländern gültig ist. Je nach Bedarf können die Fußballer daher bei beiden Vereinen eingesetzt werden. Für die Kinder wurde eine eigene Fußballakademie gegründet. Inzwischen gibt es eine gemeinsame Feuerwehr, in der sich Freiwillige von beiden Seiten engagieren. Der Aufbau dieser Wehr war kein einfaches Unterfangen und viele administrative Hin-

dernisse mussten erst überwunden werden. Eine gemeinsame Finanzierung wurde ausgearbeitet. Der Standort blieb auf der deutschen Seite. Brüssel unterstützte und finanzierte sogar eine eigene scheibenhard(t)er Feuerwehruniform, die gerade von den Jüngsten mit größtem Stolz getragen wird.

Wie zuvor schon die beiden Kommunen, hatten auch die beiden Pfarngemeinden ihre Vereinigung beschlossen. Die Gottesdienste finden seitdem mal auf der einen, mal auf der anderen Seite statt und werden, wie es früher schon mal war, zweisprachig abgehalten. Die Messen sind seitdem besser besucht als vorher. Positiver Nebeneffekt: die Heizkosten konnten deutlich verringert werden.

Heute leben wir in Scheibenhard(t) nicht mehr nur nebeneinander her, sondern wirklich gemeinsam in einem Dorf.

Liebe Leser, hätten Sie noch weitere Vorstellungen oder Visionen, wie dieses gemeinsame Leben im Dorf aussehen könnte? Ich versichere (unabhängig davon, was man denken könnte), dass ich diesen Text im Vollbesitz meiner geistigen Fähigkeiten geschrieben habe und dabei auch nicht unter dem Einfluss verbotener Substanzen stand.

Der Lauterchronist. FJ.

EHL · HUBER · WARTH & AMANN
Steuerberatung · Wirtschaftsprüfung · Rechtsberatung

EHWA

KOMPETENZ
AUS EINER HAND

ERFOLG FÜR IHR UNTERNEHMEN

- ✓ Steuerberatung
- ✓ Wirtschaftsprüfung
- ✓ Rechtsberatung

Büro Kandel

Landwirtschaftliche Buchstelle
Jahnstr. 2b, 76870 Kandel
Tel.: 0 72 75 / 95 65-0
Fax: 0 72 75 / 95 65-77

Büro Scheibenhardt

Mühlweg 6,
76779 Scheibenhardt
Tel.: 0 72 77 / 9 70 02
Fax: 0 72 77 / 9 70 03

E-Mail: info@ehwa-partner.de | Internet: www.ehwa-partner.de



HUTTER
HEIZUNGSBAU GmbH
HEIZUNG & SANITÄRTECHNIK

Entenseestraße 12 · 76767 HAGENBACH
tel.: 0 72 73 - 91 92 22 · fax: 0 72 73 - 91 92 23
e-mail: Hutter-Heizungsbau@t-online.de

Ihr Spezialist für Wärme und Behaglichkeit

Über 45 Jahre Leistung & Qualität

**BLITZSCHUTZBAU
GEORG MÜLLER**
GmbH & Co. KG



- ⚡ Blitzschutzanlagen
- ⚡ Erdungsanlagen
- ⚡ Überspannungsschutz
- ⚡ Instandsetzung
- ⚡ Prüfung + Wartung
- ⚡ Sachverständigenbüro

Koellestr. 27b Tel.: 0721/277 91
76189 Karlsruhe Fax: 0721/262 97 www.blitzschutz-mueller.de

RECETTE PRÉFÉRÉE

Kougelhopf

300g Farine
75g Sucre
1 pincée de sel
2 œufs
150g de raisins sec
¼ litre de lait
20g de levure boulangère

- Délayer la levure dans, un peu de lait tiède
- Creuser une fontaine dans la farine tamisée. Y verser la levure et faire un petit levain en incorporant un peu de farine. Laisser lever jusqu'à ce qu'il ait doublé de volume.
- Ajouter le reste de lait, le sel, le sucre, le beurre ramolli et les raisins. Bien mélanger avec toute la farine.
- Ajouter les œufs un à un et pétrir la pâte pendant 20 min en la soulevant pour bien l'aérer. Laisser lever.
- Beurrer un moule à kougelhopf, dès que la pâte a doublé, la travailler rapidement et la mettre dans le moule. Laisser monter jusqu'au bout du moule et faire cuire 45 min 180°C.
- Démouler après cuisson puis laisser refroidir, saupoudrer de sucre glace.

F. Buhl



LIEBLINGSREZEPT

Kougelhopf

300g Mehl
75g Zucker
1 Prise Salz
2 Eier
150g Rosinen
¼ l Milch
20g Hefe

- Die Hefe in etwas lauwarmer Milch zerbröckeln.
- Das Mehl in eine Schüssel sieben und eine Mulde eindrücken, die zerlassene Hefe in die Mulde geben und warten bis das Volumen sich verdoppelt hat.
- Die restliche Milch, das Salz, den Zucker und die weiche Butter und die Rosinen dazu geben. Alles mit dem Mehl zu einem glatten Teig verkneten.
- Mit Butter die Kougelhopfform bestreichen. Den Teig stehen lassen bis er sich verdoppelt hat.
- Den Teig schnell verarbeiten und in die Form geben und normal gehen lassen bis er den Rand der Form erreicht hat.
- 45 min in den Backofen auf 180°C
- nach dem Backen aus der Form nehmen und auskühlen lassen und dann mit Puderzucker bestäuben.

F. Buhl



Quelle: Buhl

IMPRESSUM

E-Mail: redaktion-blaettel@scheibenhardt.de

Druck: Badische Neueste Nachrichten Badendruck GmbH, Linkenheimer Landstr. 133, 76149 Karlsruhe-Neureut
Verlag: Pfalz-Echo Verlags- und Vertriebsgesellschaft mbH, Georg-Todt-Str. 3, 76870 Kandel, Tel.: 0 72 75-98 56 0, Mail: info@pfalz-echo.de
Herausgeber: Commune de Scheibenhard, 32, rue de Tirallieurs Tunisiens, 67630 Scheibenhard, Tél.: +33 3 8894 80 82
Ortsgemeinde Scheibenhardt, Mühlweg 15, 76779 Scheibenhardt, Tel.: +49 7277 674
Geschäftsleitung: Francis Joerger + Edwin Diesel
Anzeigenleitung: Francis Joerger + Thomas Ehl
Redaktion: K. Bartels; T. Bartels, H-P. Benz, K-H. Benz, F. Buhl, E. Diesel, T. Ehl, J. Heinrich, G. Helffrich, F. Joerger, B. Preusse, D. Preusse, R. Prütting, W. Schwander, M. Silva, H. Zimmermann
Für die Richtigkeit aller veröffentlichten Terminangaben, Berichte, Veranstaltungshinweise wird keine Haftung übernommen.

INTERVIEW

... de M. Sigmund Rieger, propriétaire et exploitant du moulin du lieu-dit Bienwaldmühle.



Quelle: Rieger

A l'image de Scheibenhard(t) la Bienwaldmühle se souvient d'une longue histoire mouvementée, étroitement liée à son nom. Depuis quand ce moulin existe-t-il, quand avez-vous pris sa direction et quels sont les événements les plus marquants dans cette période? Le moulin de la Bienwaldmühle date du 12ème siècle, était la propriété de l'Evêché de Spire et était administré par le prévôté de Wissembourg. A partir de 1669 le moulin passa sous gérance privée et devint en 1779 propriété de la famille Schneider. Le registre de propriété contient, jusqu'à l'acquisition par ma famille, six noms tous alsaciens. Mon grand-père acheta le moulin en 1927 à la famille Erstein. L'abondance de l'eau de la Lauter qui entraîne trois roues puissantes, la culture de blé en Alsace, ainsi que le bois du Bienwald étaient des facteurs très favorables pour ce site multifonctionnel de meunerie. En 1724 un violent incendie détruisit le bâtiment principal, un bâtiment subsista. L'imposant bâtiment principal, avec six étages mansardés, fut érigé dans le style baroque tardif. Une centaine d'années plus tard, le propriétaire de l'époque, Steiner, engagera une expansion à fin de stockage vers le sud dans le même style. En l'an 1912 fut installée la première turbine à eau et dans la foulée le système de broyage des grains régulièrement modernisé. En 1940 la guerre fut subir des dégâts au bâtiment principal, des bâtiments annexes furent incendiés. On réduisit le bâtiment jusqu'aux fondations pour entamer la reconstruction jusqu'en 1942. Seul le gros œuvre put être réalisé. Après la guerre, la famille Rieger, au prix d'un travail ardu, progressivement, termina le bâtiment, le système à moudre et le système hydraulique. Ce n'est que le 4 novembre 1949 que les

premiers grains passèrent dans les cylindres à moudre. Un grand progrès fut le raccordement de l'énergie électrique hydraulique au réseau des Pfalzwerke. En 1989 j'entrepris une refonte complète du système à moudre, permettant une augmentation de la production à 15t. par jour. L'ouverture des frontières vers la France (Traité de Schengen) restera un événement majeur de l'histoire récente et se révélera un accélérateur tant pour les relations commerciales que les contacts personnels. Cela permit une augmentation des ventes, plus précisément celles de farine de seigle, à des contacts personnels et des amitiés avec la population et les collègues étaient donc établies.

Il y a quelques semaines nous avons pu visiter votre Fête du moulin bien fréquentée, encadrée par une thématique de réflexion. Avec le journaliste et chansonnier Jürgen Werth vous avez réussi à solliciter un représentant émérite de votre foi chrétienne. Dans quelle mesure étiez-vous satisfait du succès de la manifestation et envisagez-vous d'autres fêtes du moulin ?

La Fête du moulin du Bienwald, sous la forme d'un office religieux en plein air, est une longue tradition. Avant la 2ème guerre mondiale déjà, de nombreux chrétiens d'Alsace et du Palatinat se rencontraient pour des cérémonies oecuméniques dans la cour du moulin. Le nombre de participants augmentait d'année en année et dans les années cinquante, à peu près 700 personnes, vinrent à l'office pour écouter la parole de Dieu et en même temps créer et entretenir des liens d'amitié. L'organisateur, la mission évangélique de Bergzabern, invite tous les ans des ambassadeurs de

... mit Sigmund Rieger, Inhaber und Betreiber der Bienwaldmühle.“



Quelle: Schwander Zimmermann

Ähnlich wie Scheibenhard(t) blickt ja wohl auch die Bienwaldmühle auf eine lange und bewegte Geschichte zurück, die eng mit Ihrem Namen verknüpft ist. Seit wann besteht die Mühle, wann übernahmen Sie die Leitung und welches sind für Sie die markantesten Ereignisse in dieser Zeit gewesen?

Die Bienwaldmühle, ein Mühlenstandort aus dem 12. Jahrhundert, befand sich Jahrhunderte lang im Besitz des Hochstifts Speyer und wurde von der Propstei Weißenburg verwaltet. Ab 1669 wurde die Mühle an private Besitzer verpachtet und 1779 an Familie Schneider verkauft. Das Besitzstandsregister umfasst bis zu meiner Familie sechs Namen, alles Elsässer Familien. Mein Großvater kaufte im Jahr 1927 die Mühle von der Familie Erstein ab. Das gute Wasserdargebot der Wieslauter, durch drei mächtige Wasserräder genutzt, der Getreideanbau im Elsass und das Holz des Bienwaldes waren gute Voraussetzungen für diesen multifunktionalen Mühlenstandort. Ein Großbrand im Jahr 1724 zerstörte das Hauptgebäude, das Nebengebäude blieb erhalten. Das Haupthaus wurde als imposantes sechsstöckiges Mansardengebäude im spätbarocken Stil errichtet. Etwa hundert Jahre später erweiterte der damalige Besitzer, Erstein, die Mühle um ein Speichergebäude im gleichen Stil nach Süden. Im Jahr 1912 wurde die erste Wasserturbine eingebaut, fortlaufend wurde das Mahlwerk modernisiert. Durch Kriegseinwirkungen kam es 1940 zur Beschädigung des Hauptgebäudes und zum Abbrand von Nebengebäuden. Die Mühle trug man bis auf die Grundmauern ab, und begann mit der Wiederrichtung bis 1942. Es konnte le-

diglich der Rohbau fertiggestellt werden. Nach dem Krieg vervollständigte Familie Rieger in mühevoller Arbeit nach und nach Gebäude, Mahlwerk und die Wasserkraft. Erst am 4. November 1949 lief das erste Getreide wieder durch die Walzenstühle. Zukunftsweisend war die Einspeisung ab 1959 des Stromes aus Wasserkraft in das Netz der Pfalzwerke. 1989 erfolgte unter meiner Betriebsführung eine Komplettanierung des Mahlwerkes und eine Leistungssteigerung auf 15 t/Tag. Die Öffnung der Grenze nach Frankreich – Schengener Abkommen – zählt zu den markantesten Ereignissen der jüngsten Geschichte und erwies sich als großer Gewinn sowohl für die geschäftlichen wie auch für die privaten Kontakte. Es ergaben sich gute Absatzmöglichkeiten, besonders von Roggenmehl an französische Mühlenbetriebe. Damit war der Boden für nachhaltige persönliche Kontakte und Freundschaften zu der Bevölkerung und zu Kollegen bereitet.

Vor wenigen Wochen konnten wir Ihrem bestens besuchten, aber doch eher besinnlichen Mühlenfest beiwohnen. Mit dem Journalisten und Liedermacher Jürgen Werth war es Ihnen gelungen, einen beeindruckenden Botschafter Ihres Glaubens zu engagieren. Wie zufrieden waren Sie mit dem Erfolg der Veranstaltung und sind weitere Mühlenfeste geplant?

Das Bienwaldmühlfest hat als kirchlicher Freigottesdienst eine langjährige Tradition. Bereits vor dem 2. Weltkrieg trafen sich viele Christen aus dem Elsass und der Pfalz zu einem überkonfessionellen Gemeinschaftstreffen im Mühlenhof der Mühle. Die Besucherzahlen stiegen mehr und mehr, und in

la Foi de renom, avec le souci de rapprocher celle-ci du quotidien. Pour la fête, cette année, nous avons pu obtenir la participation du célèbre chansonnier et journaliste Jürgen Werth, ancien directeur de la radio évangélique Wetzlar et en tant que membre de la « Ev.Stadtmission » j'en étais ravi.

Nous pensons que pour vous et votre famille la Foi joue un rôle important. Cela avait-il aussi des conséquences sur votre éthique professionnelle et votre philosophie concernant l'entreprise, par exemple sur le plan écologique ?

La foi chrétienne joue pour moi et ma famille un rôle primordial. Dans ma jeunesse j'ai déjà assisté à des exposés de philosophie pour trouver des réponses de fond à tous les aspects de la vie. Quand la Foi est solide elle doit agir dans tous les domaines de ma vie. Cela fut une découverte importante pour moi. Ce contexte me permet de prendre conscience de ma responsabilité de pérenniser le site de ce moulin que des générations avant moi avaient pu préserver dans les temps difficiles. La philosophie de l'entreprise prône l'approvisionnement du proche environnement en produits de consommations locaux de qualité. L'utilisation d'une énergie hydraulique propre et renouvelable répond au code de valeur de ma foi chrétienne. La plénitude de la Foi s'exprima pour moi aussi en participant à l'activité de l'église et de la politique, ce qui m'apporte satisfaction et plaisir.

Comment jugez-vous la tendance vers des produits finis industrialisés ou voyez-vous un retournement de tendance avec une prise de conscience d'une alimentation saine ?

De façon générale on observe une forte progression de la production industrielle de produits alimentaires parmi lesquels les produits de boulangerie. Le nombre de boulangeries a diminué drastiquement, une tendance en croissance.

Puisque les petites boulangeries étaient les clients des petits moulins, ces petits moulins ont peu à peu disparu. Je ne vois pas à l'horizon une inversion de tendance car les discounters leader du marché ont enregistré cette prise de conscience et développent en ce sens de nouveaux produits.

Nous savons que votre moulin ne produit pas seulement de la farine mais aussi de l'électricité. Combien vous en faut-il pour votre consommation personnelle, un surplus de capacité peut-il être injecté dans le réseau local voire même augmenté ?

Comme évoqué précédemment, nous produisons depuis 1959 de l'électricité pour le réseau public. La centrale fut ces dernières années modernisée et développée. La passe à poissons installée par le Land et la Verbandsgemeinde Hagenbach signifie une avancée écologique notable pour la Lauter. La production électrique alimente en permanence le réseau public. Il couvre la consommation d'à peu près 350 habitants.

La Bienwaldmühle est un coin idyllique de notre village mais peut paraître isolé. N'était-ce jamais un problème ? Avez-vous des souhaits ou des propositions à émettre en ce qui concerne le développement du lieu-dit et ses infrastructures ?

Effectivement la Bienwaldmühle est isolée. Une planification efficace des déplacements est souhaitable et nécessaire. Mon épouse et moi-même aimons aussi la vie urbaine et de temps en temps nous nous offrons ce plaisir. Les restrictions écologiques ne devraient pas être augmentées pour ne pas gêner les possibilités de développement. L'augmentation du trafic rend plus que jamais nécessaire la réalisation d'un chemin piétonnier et d'une piste cyclable. La circulation de transit devrait être limitée, car la route n'est pas adaptée à ce trafic.

Rieger, Schwander, Zimmermann

den fünfziger Jahren kamen etwa 700 Leute zum Gottesdienst, um Gottes Wort zu hören und gleichzeitig Freundschaften auch über die Grenze hinaus zu erhalten und zu pflegen. Der Veranstalter, die evangelische Stadtmission Bad Bergzabern, lädt bis heute Jahr für Jahr über die Grenzen hinaus bekannte Botschafter des Glaubens ein mit dem Ziel einer lebensnahen Verkündigung. Für das diesjährige Fest am 24. Juni konnten wir den bekannten Liedermacher und Journalisten Jürgen Werth, ehemaliger Direktor des Evangeliumsrundfunks Wetzlar (ERF), gewinnen, worüber ich als Mitglied der Ev. Stadtmission sehr erfreut war. Das Gemeinschaftsfest wird selbstverständlich weiterhin jährlich am ersten Sonntag der Sommerferien stattfinden.

Wir denken, dass der Glaube für Sie und Ihre Familie eine wichtige Rolle spielt. Hat bzw. hatte das auch Auswirkungen auf Ihre Berufsethik und die Betriebsphilosophie, z.B. in ökologischer Hinsicht?

Der christliche Glaube spielt für meine Familie und mich eine zentrale Rolle. Bereits als junger Mensch besuchte ich theologische Vorträge und Veranstaltungen, um ganzheitliche Antworten auf die Fragen der verschiedenen Lebensbereiche zu finden. Wenn Glaube echt ist, dann muss er sich in allen meinen Lebensbereichen auswirken. Dies war eine wichtige Erkenntnis für mich. Dieser Hintergrund half mir, die Verantwortung wahrzunehmen, den Mühlenstandort, den Generationen vor mir durch schwere Zeiten bewahrt haben, zu erhalten. Zur Betriebsphilosophie gehört die Versorgung der nahen Umgebung mit einem Lebensmittel, das in der Region erzeugt und veredelt wird. Die Nutzung und Erhaltung einer zeitlich unbegrenzten Energiequelle der Wasserkraft gehört ebenfalls zum Wertekodex meines christlichen Glaubens. Der ganzheitliche Ansatz des Glaubens fand seinen Ausdruck auch in der Mitarbeit im kirchlichen und politischen Bereich, was mich erfüllt und mir Freude bereitet.

Wie bewerten Sie die Tendenz zu immer mehr Fabrikbackwaren und Backautomaten oder sehen Sie bereits eine Umkehr dieses Trends durch gestiegenes Ernährungsbewusstsein?

Generell ist ein starker Anstieg der industriellen Produktion von Lebensmitteln zu beobachten, auch der Backwaren. Die Anzahl der Dorfbäckereien ging in den letzten Jahren drastisch zurück, wobei die Entwicklung weiter anhält. Da die kleinen Bäckereien die Kunden der kleinen Mühlen waren, sind auch die kleinen Mühlen fast

ganz von der Bildfläche verschwunden. Ich sehe leider keine Trendumkehr, da die marktbeherrschenden Lebensmitteldiscounter das gestiegene Ernährungsbewusstsein registrieren und neue Produktions- und Verkaufskonzepte entwickeln.

Seit Ostern letzten Jahres ist Ihr legendärer Mühlenladen leider nicht mehr geöffnet. Der Mühlenbetrieb als solcher ging oder geht ja wohl noch weiter. Wie lange noch und können Sie uns schon etwas über die voraussichtliche Zukunft der Mühle sagen?

Der Mühlenbetrieb ist weiterhin voll funktionsfähig. Aus gesundheitlichen Gründen ruht zur Zeit die Produktion. Die Frage nach der Zukunft der Mühle kann daher nicht abschließend beantwortet werden

Uns ist bekannt, dass Ihre Mühle nicht nur Mehl, sondern auch Strom produziert. Wieviel benötigen Sie für den Eigenbedarf, werden auch überschüssige Kapazitäten für den Ort eingespeist oder ließe sich das eventuell sogar noch steigern?

Wie bereits erwähnt, erzeugen wir seit 1959 Strom für das öffentliche Netz. Die Anlage wurde in den letzten Jahren kontinuierlich modernisiert und erweitert. Die vor 6 Jahren durch das Land Rheinland-Pfalz und die Verbandsgemeinde Hagenbach errichtete Fischaufstiegsanlage bedeutete eine deutliche ökologische Verbesserung der Wieslauter. Der regenerativ erzeugte Strom der Wasserkraftanlage wird kontinuierlich fast ausschließlich in das öffentliche Netz eingespeist. Er deckt den durchschnittlichen Bedarf von ca. 350 Einwohnern.

Bienwaldmühle ist ja ein besonders idyllischer Teil unseres Dorfes, aber auch etwas einsam. War das nie ein Problem für Sie oder hätten Sie irgendwelche Wünsche oder Anregungen an die Politik für die Ortsentwicklung / Infrastruktur?

In der Tat ist die Bienwaldmühle ein abgelegener Ortsteil. Eine effiziente Planung der Fahrten ist ratsam und erforderlich. Meine Frau und ich lieben auch das urbane Leben, das wir uns hin und wieder gönnen. Die umfassenden ökologischen Einschränkungen sollten nicht weiter verschärft werden, um wenigstens kleinere Entwicklungsmöglichkeiten des Ortsteils zu ermöglichen. Der verstärkte Durchgangsverkehr macht die Notwendigkeit eines Rad- und Wanderweges immer dringlicher. Auch sollte der Durchgangsverkehr eingeschränkt werden, da die Straße für dieses Verkehrsaufkommen nicht gebaut wurde.

Rieger, Schwander, Zimmermann



Malerbetrieb Hoffmann
GbR

Malerbetrieb Hoffmann GbR ☐ Telefon: 07277-330
Mobil: 0151-14117124

GENERATIONS

GENERATIONEN



VERBINDE DIE FOTOS ZU IHRER BESCHREIBUNG

Ich habe blonde Haare und ich habe grüne und blaue Augen
 Ich trage ein blaues Hemd
 Ich habe kurze Haare
 Ich bin 10 Jahre alt.
 Ich habe keine Brille
 Ich bin ein Junge.
 Ich trage ein blaues Pullover und ich trage eine blaue Jeans

1



Noah



Carol

Ich habe blau-grüne Augen und braune Haare
 Ich habe kurze Haare.
 Ich trage keine Brille.
 Ich bin groß.
 Ich bin ein Junge.
 Ich trage ein Pullover.
 Der Pullover ist rot und grau.
 Ich trage schwarze Hose.

2

Ich habe braune Haare und blaue Augen.
 Ich habe kurze Haare.
 Ich trage keine Brille,
 Ich bin groß.
 Ich bin ein Junge.
 Ich trage ein grauen Pullover und eine schwarze Hose.

3



Nicolas



Jules

Ich habe kurze Haare
 Ich trage keine Brille
 Ich habe hell braune Haare, blaue Augen
 Ich bin ein Junge
 Ich trage eine blaue jogging Hose und ein grünes Pullover.

4

Ich habe braune Haare und braune Augen
 Ich habe kurze Haare.
 Ich trage keine Brille.
 Ich bin groß
 Ich bin ein Junge
 Ich trage ein brauner Pullover
 Ich trage eine braune Hose

5



Guillaume



Yann

Ich habe braune Haare Ich habe braune Augen
 Ich bin ein Junge.
 Ich trage eine Jeans.
 Ich trage keine Brille.

6

Und jetzt, warum sollten wie uns nicht treffen?

ELEMENTAIRE SCHEIBENHARD

CONNECTER LES PHOTOS À LEUR DESCRIPTION

J'ai des cheveux blonds et des yeux bleus.

Mes cheveux sont longs.

Je suis une fille.

Je porte un t-shirt rose
et des pantalons courts bleus.

1



Nelly



Jan

J'ai des cheveux blonds
et des yeux bleus.

Mes cheveux sont longs

Je suis une fille.

Je porte une robe bleue.

2

J'ai des cheveux bruns

et des yeux bruns.

Mes cheveux sont longs.

Je suis une fille.

Je porte une salopette bleue.

3



Johanna



Jule

J'ai des cheveux blond
et des yeux bleus.

Mes cheveux sont long.

Je suis une fille.

Je porte un top rose
et un shorts

4

J'ai des cheveux brun

et des yeux brun.

Mes cheveux sont mi-long.

Je suis une fille.

Je porte un top blanc avec des étoiles
noir et une salopette.

5



Leonie



Carolina

J'ai des cheveux brun
et des yeux brun.

Mes cheveux sont court.

Je suis une fille.

Je porte un top bleu avec un motif rose
et shorts.

6

J'ai des cheveux blonds et des yeux bruns.

Mes cheveux sont courts.

Je suis un garçon.

Je porte un t-shirt jaune et des pantalons vent.

7



Lina

Et maintenant pourquoi ne pas nous rencontrer?

ASSOCIATIONS / VEREINE „HIWWE UN DRIWWE“

Amicale des Sapeurs pompiers St Florian.

L'amicale des sapeurs pompiers, créée en 1986, est une association déclarée qu'il faut distinguer du corps des sapeurs-pompiers communal. Le corps, dirigé par Christian Müller, se compose de volontaires avec vocation d'aide à la collectivité en matière de sécurité. Les membres du corps ne peuvent être des pompiers professionnels. L'amicale participe à la vie culturelle et a été créée pour assurer la protection incendie locale.

Nous voulons vous présenter plus précisément notre association et ses activités.

Nous sommes un groupe très motivé de membres actifs et passifs au sein de notre amicale. Depuis 2010 c'est le président Christian Carl qui nous dirige. Il est assisté par le 1er vice-président Tobias Ehl, le caissier Bernd Stephany, la secrétaire Christine Kiebusch ainsi que Christian Müller, Mario Schmid, Stefan Gabriel, Jonas Vogel et Dominique Ehl.

Ces dernières années notre association s'est fait remarquer par des événements culturels locaux. Le traditionnel « Knutfest » à la Grillhütte aura lieu en 2019 pour la dixième fois et constitue un événement majeur avec la toute aussi traditionnelle vente de sapins de Noël. La fête de la St Jean n'a lieu que tous les deux ans. Au delà de l'animation culturelle du village ces fêtes nous assurent des recettes conséquentes pour notre fonctionnement. En y ajoutant les cotisations des membres et les dons, le soutien du corps des sapeurs-pompiers est assuré.

L'amicale peut acquérir ainsi du matériel en supplément à la dotation of-

ficielle. Notre rayon d'action est ainsi élargi et l'entretien du matériel assuré. Ainsi en 2014 une mallette de premier secours a été acquise avec, entre autres, un défibrillateur automatique. Le prochain projet est l'aménagement des nouveaux locaux dans le bâtiment multiculturel de la salle communale.

Pour à l'avenir, assurer le soutien de notre corps et permet-

tre de nouvelles réalisations nous avons besoin de votre AIDE. Votre adhésion à notre association nous réjouirait et d'avance nous vous en remercions. L'adhésion individuelle est fixée à 10 euros, 15 euros pour les familles. Le bulletin d'adhésion figure sur la homepage de notre commune : cliquez Kultur/Bildung/Soziales/Vereine/Feuerwehrverein St Florian. Voici nos coordonnées bancaires pour un éventuel soutien :

IBAN : DE72 5486 2500 0007 7067 40 ?BIC :GENODE61SUW

A cette occasion nous tenons à remercier tous les concitoyens et donateurs qui nous ont soutenus ces dernières années. Merci aussi pour votre participation massive à nos manifestations et que notre collaboration, à l'avenir, au sein de notre communauté villageoise, se poursuive.

Votre amicale St Florian.



Feuerwehrverein St. Florian Scheibenhardt e.V.

Der im Jahre 1986 gegründete Feuerwehrverein Sankt Florian ist ein eingetragener Verein und muss von der Freiwilligen Feuerwehr als kommunale Einrichtung unterschieden werden. Die Freiwillige Feuerwehr Scheibenhardt, der Wehrführer Christian Müller vorsteht, besteht aus den aktiven Feuerwehrkameradinnen und -kameraden

und ist als Hilfsorganisation mit Sicherheitsaufgaben beauftragt. Im Gegensatz dazu müssen die Mitglieder des Feuerwehrvereins keine aktiven Feuerwehrleute sein. Der Verein nimmt am kulturellen Vereinsleben im Ort teil und wurde gegründet, um den örtlichen Brandschutz zu fördern.

Im Folgenden wollen wir unseren Verein genauer vorstellen und Ihnen unsere Arbeit nahebringen:

Wir sind eine motivierte dynamische Gruppe aus aktiven und passiven Unterstützern der örtlichen Feuerwehr. Der Verein wird seit 2010 vom 1. Vorsitzenden Christian Carl geleitet. Er wird vom 2. Vorsitzenden Tobias Ehl, von Kassenwart Bernd Stephany und Schriftführerin Christine Kiebusch sowie von den Beisitzern Christian Müller, Mario Schmid, Stefan Gabriel, Jonas Vogel und Dominik Ehl unterstützt.

Unser Verein hat in den letzten Jahren hauptsächlich durch kulturelle Events im Ort von sich hören lassen. Das jährliche Knutfest an der Grillhütte wird im Jahr 2019 zum zehnten Mal stattfinden und ist neben dem Weihnachtsbaumverkauf ein fester Bestandteil im Veranstaltungskalender des Ortes geworden. Das Sommerfest mit großem Sonnwendfeuer findet nur noch alle zwei Jahre statt. Diese Veranstaltungen sind nicht nur ein Beitrag zum kulturellen Dorfleben in Scheibenhardt, sondern bieten dem Verein die Möglichkeit, einen Großteil seiner Einnahmen zu erzielen. Gemeinsam mit Einnahmen aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden kann der Verein somit sein eigent-

liches Ziel, die Freiwillige Feuerwehr zu unterstützen bzw. zu fördern, verfolgen.

Der Verein beschafft unter anderem Einsatzmittel, Arbeitsgeräte und persönliche Schutzausrüstung für die Feuerwehr, die über die gesetzlich vorgesehene Ausstattung hinausgehen. Das Einsatzspektrum der Feuerwehr Scheibenhardt wird damit erweitert, die Ausrüstung auf aktuellem Stand gehalten und ihre Schlagkraft erhöht.

So wurde im Jahr 2014 ein neuer Rettungsrucksack inklusive AED (Automatisierter Externer Defibrillator) beschafft. Im Laufe der letzten Jahre wurden die aktiven Feuerwehrleute mit diverser persönlicher Ausrüstung wie Rettungsmessern, T-Shirts, Mützen und Gürteln für den Übungs- und Einsatzdienst ausgerüstet. Als nächstes Projekt steht der Ausbau der neuen Räumlichkeiten für die Feuerwehr im Multifunktionsgebäude am Bürgerhaus bevor. Hier wird sich der Feuerwehrverein an der Ausstattung und Inneneinrichtung beteiligen.

Um auch in Zukunft die Feuerwehr Scheibenhardt unterstützen und gemeinsame Projekte verwirklichen zu können, sind wir auf IHRE Hilfe angewiesen. Wir würden uns freuen und wären sehr dankbar, wenn Sie Mitglied in unserem Verein werden. Der jährliche Beitrag für Einzelmitglieder beträgt 10€, während für Familienmitgliedschaften 15€ anfallen. Die entsprechende Beitrittserklärung finden Sie auf der Homepage der Ortsgemeinde Scheibenhardt unter der Rubrik „Kultur/Bildung/Soziales“ - „Vereine“ - „Feuerwehrverein St. Florian Scheibenhardt e.V.“. Möchten Sie außerhalb einer Mitgliedschaft finanziell etwas zu unseren Projekten beitragen, können Sie uns gerne unter folgender Bankverbindung eine Spende zukommen lassen: IBAN: DE72 5486 2500 0007 7067 40, BIC: GENODE61SUW.

Abschließend möchten wir diese Gelegenheit nutzen, um uns bei allen Bürgern und Gönnern zu bedanken, die uns in den vergangenen Jahren immer tatkräftig unterstützt haben. Ein herzliches Dankeschön auch für den regen Besuch unserer Feste und Veranstaltungen.

Auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit in Scheibenhardt's

Dorfgemeinschaft: Ihr Feuerwehrverein St. Florian Scheibenhardt e.V.

Für Fragen zum Feuerwehrverein oder ausgefüllte Beitrittsformulare:

1. Vorsitzender	Schriftführerin
Christian Carl	Christine Kiebusch
Hauptstraße 15	Mühlweg 24
76779 Scheibenhardt	76779 Scheibenhardt
Tel: 07277 8999663	Tel: 07277 7969027
E-Mail: ccarl_scheibenhardt@web.de	E-Mail: Christine_812@web.de

...wir stehen Ihnen auch gerne für Fragen rund um den Verein zur Verfügung.

DIVERS / VERSCHIEDENES „DIES UND DAS“

Solidarité européenne au concret.

Des pluies diluviennes se sont abattues sur notre village ce 11 juin 2018 inondant la partie haute du village. Nos pompiers du côté français étant très sollicités dans d'autres villages encore plus menacés, j'ai demandé l'aide de nos pompiers latins voisins qui ont rapidement répondu à mon appel et qui ont fourni un remarquable travail. Un grand geste de solidarité pour lequel je les remercie au nom de notre commune.

Francis Joerger Maire



Quelle: Diesel



Quelle: Diesel



Quelle: Jörger

Konkrete europäische Solidarität.

An diesem 11. Juni gab es einen Wolkenbruch über unserem Dorf und der südliche Teil wurde überflutet. Unsere elsässischen Feuerwehleute mussten in anderen noch mehr betroffenen Nachbargemeinden einschreiten. Da ging ich spontan auf die andere Seite der Lauter und bat um Hilfe bei der Nachbarfeuerwehr. Diese Hilfe kam prompt und wurde meisterhaft erfüllt. Europäische Solidarität konkret! Im Namen unserer Gemeinde möchte ich unseren Dank aussprechen.

Francis Joerger, Bürgermeister

Limitation de vitesse en France :80 km au lieu de 90 km.

France. Pour réduire le nombre de tués sur les routes la France veut ramener la vitesse maximale sur les routes secondaires .A partir du 1er juillet 2018 la vitesse maximale doit être réduite de 90 à 80 km. La cause essentielle des accidents graves est le dépassement des vitesses autorisées.

Ainsi « entre 350 et 400 vies humaines par an » pourraient être sauvées. A l'avenir les amendes seront plus sévères pour ceux qui utilisent le portable pendant la conduite ou ceux qui ignorent les passages piétons. Sont concernés ainsi 400 000 km de route. Les portions de routes à deux voies de chaque côté sont exemptées de cette mesure et la vitesse de 90 km encore autorisée. Avec cette nouvelle limitation de vitesse le gouvernement du Président Emmanuel Macron veut réduire le nombre de tués qui n'a cessé d'augmenter ces dernières années.En 2016 près de 3500 personnes sont décédées sur les routes, la moitié d'entre elles sur les routes secondaires.

Cette proposition de réduction à 80 km avait suscité de vifs débats dans le pays. Les associations d'automobilistes menèrent la fronde. Dans la population aussi cette mesure n'est guère appréciée.

ciée. Selon un sondage 59% des français sont contre cette limitation de vitesse .Le premier ministre Philippe avait déclaré dans une interview : « Si je dois devenir impopulaire pour sauver des vies humaines, alors j'accepte cela. » M. Silva



Tempolimit in Frankreich: 80 km/h statt 90 km/h.

Frankreich [ENA] Um die Zahl der Verkehrstoten zu verringern, will Frankreich das auf Landstraßen erlaubte Maximaltempo verringern: Ab 1. Juli 2018 soll die Höchstgeschwindigkeit von 90 auf 80 km/h gesenkt werden. Typische Ursache für schwere Landstraßenunfälle ist überhöhte Geschwindigkeit.

So könnten „zwischen 350 und 400 Menschenleben pro Jahr“ gerettet werden. Zudem wird es künftig härtere Strafen gegen jene geben, die beim Fahren das Handy benutzen oder den Ze-

braustreifen ignorieren. Betroffen sind damit in Frankreich insgesamt rund 400.000 Straßenkilometer. Strecken, bei denen in jede Richtung zwei Spuren führen, sind von der Maßnahme ausgenommen. Hier gilt auch künftig Tempo 90. Mit der neuen Höchstgeschwindigkeit will die Regierung von Staatschef Emmanuel Macron die Zahl der Verkehrstoten senken, die in den vergangenen Jahren wieder angestiegen ist. 2016 kamen auf Frankreichs Straßen knapp 3500 Menschen ums Leben - mehr als die Hälfte von ihnen auf Landstraßen.

Die Tempo-80-Pläne hatten in Frankreich vor der offiziellen Entscheidung heftige Debatten ausgelöst. Autofahrerverbände liefen Sturm. Auch in der Bevölkerung ist die Maßnahme alles andere als beliebt: Laut einer Umfrage sind 59 Prozent der Franzosen gegen die Absenkung der Höchstgeschwindigkeit. Premier Philippe hatte aber schon am Sonntag in einem Interview gesagt: „Wenn ich unpopulär sein muss, um Leben zu retten, dann akzeptiere ich das.“ M. Silva





CALENDRIER DES FETES VERANSTALTUNGSKALENDER SCHEIBENHARD(T) 2018



12.09.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
22.09.	16.00 h	Oktoberfest / Fête de la Bière	Festplatz beim Bürgerhaus (F)	Kirchenchor Sainte Cécile
08.10.	19.00 h	Kulturausschusssitzung	Ratsstube	Gemeinde Scheibenhardt(t)
10.10.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
04.11.	11.00 h	Pfarreiessen / Repas paroissial	Bürgerhaus (F) Salle polyvalente	Pfarrgemeinde Scheibenhardt
07.11.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
12.11.	17.30 h	St. Martinsumzug / Défilé St Martin	Bürgerhaus (D)	Gemeinde Scheibenhardt(t)
17.11.	11.00 h	Kesselfleischessen / Cochonnailles	Bürgerhaus (F)	FC Scheibenhardt
21.11.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
02.12.	11.30 h	Weihnachtsessen / Repas de Noël	Bürgerhaus (F)	Gemeinde Scheibenhardt
08.12.	17.00 h	Nikolaus mit Musik / Fête St Nicolas	Festplatz beim Bürgerhaus (D)	Musikverein / Ortsgemeinde Scheibenhardt
12.12.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
14.12.	17.00 h	Glühweinfest / Vin chaud autour du sapin de Noël	Am alten Zollhaus (F)	Gemeinde Scheibenhardt
15.12.	14.00 h	Weihnachtsbaumverkauf / Vente de sapins de Noël	Feuerwehrgerätehaus	Feuerwehrverein "St. Florian"
15.12.	19.00 h	Weihnachtsfeier / Fête de Noël	Bürgerhaus (F)	FC Scheibenhardt



Zuhause IM ALTER
Seniorenbeirat Scheibenhardt



Zwiebelkuchen und Neuer Wein mit Musik

am Donnerstag, 20. September, ab 15.00 Uhr im Bürgerhaus Scheibenhardt



Der bekannte Scheibenhardter Barde Werner Gutknecht spielt bei Zwiebelkuchen und neuem Wein zum Tanz auf. Alle die gerne mal wieder das Tanzbein schwingen oder einfach einen schönen Nachmittag erleben wollen, sind herzlich eingeladen.

Natürlich werden auch Kaffee und Kuchen sowie weitere Speisen und Getränke angeboten.

Wer für diesen Tag einen Fahrdienst benötigt, meldet sich bitte unter der 07277-7969029.

Der Eintritt ist frei!



Tarte à l'oignon, nouveau vin et musique

Le jeudi 20 septembre à partir de 15.00 heures au Bürgerhaus Scheibenhardt

Werner Gutknecht, musicien connu de Scheibenhardt accompagnera avec sa musique de danse l'après-midi. Entre autres il y aura de la tarte à l'oignon, nouveau vin, café et gateaux. Tous ceux qui veulent danser ou tout simplement passer un après-midi agréable sont invités. Entré libre



Oktoberfest
SCHEIBENHARD

Samedi à partir de
22 Septembre 17h30
2018 Terrasse de la salle polyvalente

Restauration sous chapiteau :
Schweinshaxe (sur réservation jusqu'au 18 septembre)
Weisswürstchen - Fleischkäse - Bretzel - Knacks
Café - Gâteaux

Réservations :
Fabienne Buhl 06.36.94.67.79
Laurent Olivier 06.25.58.14.30

Fassanstich
18h00

Organisée par la Chorale Sainte Cécile et la
BRASSERIE du GARÇON POINTU

Imprimé par nos soins - ne pas jeter sur la voie publique

Invitation à une promenade à Colmar

Le conseil des Seniors de Scheibenhartd vous invite à une visite de la ville de Colmar. Découvrez les charmes du Vieux Colmar avec le Petit Train Vert, qui vous fera découvrir tous les monuments et sites de la Vielle Ville. La promenade aura lieu le mercredi, 26 septembre 2018. Le d'part sera à 9.00 heures au Bürgerhaus. En retour on fera un arrêt au « Hausbrauerei Hopfenschlingel » près Rastatt pour un repas. Le retour à Scheibenhartd est prévu pour 20.00 heures.

Le prix est de 30 Euros par personne (y sont compris le trajet en busse et le ticket du Petit Train Vert). Si vous voulez vous joindre au voyage, s'il vous plait, contactez M. Edwin Diesel (Mühlweg 15, Tel.: 0049 7277 674).

Comme il n'y a qu'un nombre limité de places, on vous pris de réserver dans les plus brefs délais. On serait heureux de vous accueillir à l'occasion de cette promenade. Le conseil des Seniors Scheibenhartd

Einladung zur Fahrt nach Colmar – Stadtrundfahrt mit dem „Petit Train Blanc“

Der Seniorenbeirat Scheibenhartd bietet eine Fahrt nach Colmar an, verbunden mit einer Stadtrundfahrt mit dem „Petit Train Blanc“ und einem Bummel durch die historische und malerische Altstadt. Dazu laden wir Sie recht herzlich ein. Die Fahrt findet am Mittwoch, den 26. September 2018 statt. Abfahrt ist um 09.00 Uhr am Bürgerhaus. Gegen 15.30 Uhr fahren wir weiter nach Rastatt, wo wir zum Abschluss eine gemütliche Einkehr in der „Hausbrauerei Hopfenschlingel“ vorgesehen haben, so dass wir gegen 20.00 Uhr wieder in Scheibenhartd eintreffen werden.

Die Teilnahmegebühr beträgt 30,00 € pro Person. In diesem Betrag ist die Busfahrt und die Stadtrundfahrt enthalten. Wer an der Fahrt teilnehmen möchte, meldet sich bitte an bei Ortsbürgermeister Edwin Diesel, Mühlweg 15, Tel.: 674.

Die Teilnahmegebühr ist bei der Anmeldung zu entrichten. Da nur eine begrenzte Anzahl an Plätzen zur Verfügung steht, bitten wir um schnellstmögliche Anmeldung. Wir würden uns freuen, Sie bei unserer Fahrt nach Colmar begrüßen zu können. Seniorenrat Scheibenhartd

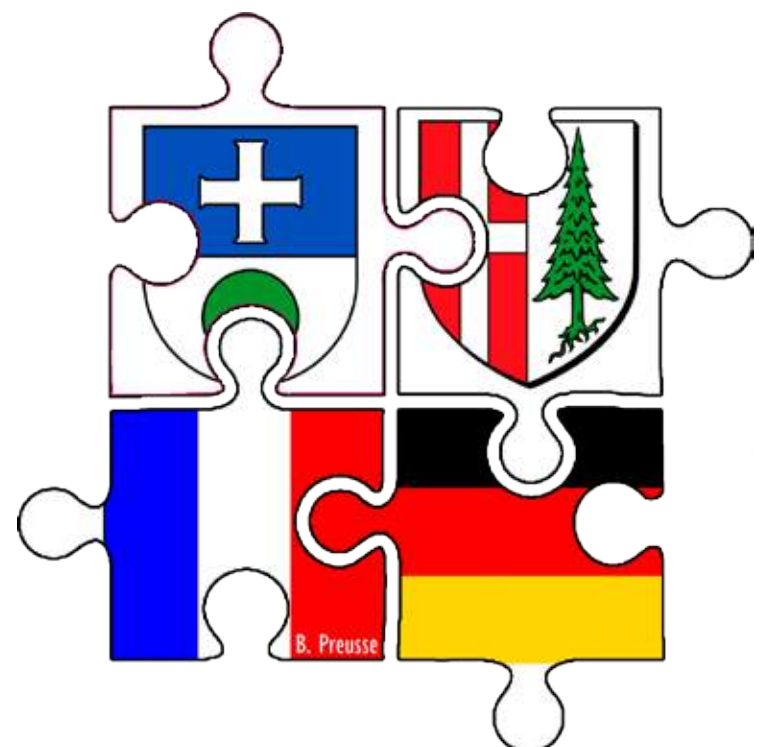
Alle Vereine sind herzlichst dazu einladen sich kurz zu präsentieren, Zuschriften an E-Mail:
Nous invitons toutes les associations à nous fournir une brève présentation à l'adresse mail suivante:
Redaktion-Blaettel@Scheibenhartd.de

RETOUR SUR LES MANIFESTATIONS / RÜCKBLICK VERANSTALTUNGEN

02. + 03.06.18 Fête du Pont Scheibenhard - Brückenfest



22.06.18 Fin de année Scheibenhard - Schulfest



15.07.18 Coupe du monde - Weltmeisterschaft



La grande fête du football.

Ce 15 juillet 2018 et cette victoire tant attendue resteront dans les annales du football français. Vingt ans après un premier titre, l'équipe nationale a remporté son deuxième titre de coupe du

monde. A Scheibenhart aussi ce fut la fête, la grande fête même ! Autour du grand écran ce fut soudain l'explosion de joie.

D. & B. Preuße

Der Tag des Fußballs

Welch ein denkwürdiger Tag, der 15. Juli 2018 brachte den erhofften Sieg. Nach 20 Jahren durfte sich die französische Nationalmannschaft über den 2. Weltmeistertitel freuen. Durch eine kontinuierliche Leistung gelang dieser schöne Erfolg des „König Fußball“. Auch in Scheibenhart fieberte man

den ganzen Tag mit. 3 Freundschaftsspiele und ab 17 Uhr die Übertragung des Finals auf Großleinwand am Rande des Fußballfeldes brachte viele Interessierte zusammen, um auch danach gemeinsam den Sieg zu feiern.

D. & B. Preuße

VR-Privat-Sekretär

„Jemand, der sich um alles kümmert.“

Klaus Dollit
VR-PrivatSekretär Filiale Wörth

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Wir tun alles dafür, Ihren Alltag zu erleichtern. Mit einer Reihe von Büro- und Kommunikationsdienstleistungen nehmen wir Ihnen lästige und unliebsame Aufgaben ab. Auch für Arbeiten „rund um Ihr Zuhause“ können Sie auf unsere Unterstützung zählen! 06341 5560-0 oder www.vrbank-suedpfalz.de/vr-privatsekretaer

VR Bank Südpfalz

Soutenez-nous en insérant dans la prochaine édition. Merci. Unterstützen Sie uns und inserieren Sie in der nächsten Ausgabe. Danke.

21.07.18 Inauguration du nouveau club-house du Fc Scheibenhard - Einweihung des neuen Club-Hauses Fc Scheibenhard



Ce jour tant attendu arriva enfin. Le 21 juillet eut lieu l'inauguration officielle du nouveau club-house et des anciens locaux rénovés, en présence d'une population particulièrement attentive et de responsables politiques et sportifs. Les discours soulignèrent cette nouvelle attractivité pour la pratique du foot mais aussi le rôle de lieu de rencontre intergénérationnel du nouveau local. Une démonstration de qualité de

football féminin ainsi qu'un autre match de haut niveau furent proposés à des spectateurs enthousiastes. L'accueil de tout ce monde fut parfaitement organisé et reste le souvenir d'une journée bien agréable.

D. & B. Preuße

Endlich war es soweit. Am 21. Juli 2018 wurde mit großem öffentlichen Interesse der neue Sportclub des F.C. Scheibenhard feierlich seiner Bestimmung übergeben. So waren viele Vertreter aus Politik, Sport und interessierten Bürgern zur feierlichen Übergabe um 14 Uhr angereist. Nicht nur die Bedeutung für die sportlichen Aktivitäten wurde betont, sondern auch seine Funktion als Begegnungsstätte für alle mehr oder weniger Fußballbegeisterten. Na-

türlich durfte dieser Tag nicht ohne Freundschaftsspiele enden. So sahen wir jeweils um 16 Uhr und 18 Uhr begeisterte Mannschaften bei ihrer Herausforderung, alles zu geben auf dem Spielplatz um die Zuschauer zu begeistern. Die Verpflegung auf dem Platz war bestens organisiert, so dass jeder Besucher und Gast am späteren Abend zufrieden nach Hause ging mit einem schönen Tag im Herzen.

D. & B. Preuße

07.08.18 Einschulung - Rentrée Berg

v.l. Emely Lindner, Johanna Veith, Philip Schweitzer, Jona Lavetti, Maximilian Höchst



17. + 18.08. Fête de la musique Scheibenhardt - Musikfest



La commune de Scheibenhardt avait invité pour un week-end musical avec la participation des harmonies de Schaidt, Jockrim, Hagenbach, Freckenfeld et Hatzenbühl. Un encadrement musical de qualité et une restauration bien assurée, le tout dans une ambiance cor-

diale et dans la bonne humeur, ont attiré un nombreux public. Un atelier de maquillage a attiré de nombreux enfants. Cette fête musicale a débuté dès le samedi soir dans une ambiance générale.

D. & B. Preuße

Zu einem musikalischen Wochenende mit guten Essen und Trinken hatte der Musikverein Scheibenhardt herzlich eingeladen.

So unterhielten die Musikvereine aus Schaidt, Jockgrim, Hagenbach, Freckenfeld und Hatzenbühl am Sonntag die werten Besucher. Es gab gute Gespräche und auch der Humor an den Tischen kam nicht zu kurz.

Das Kinderschminken war ebenfalls sehr besucht und die Kinder freuten sich über allerlei schöne Motive.

Bereits am Samstagabend wurde das Musikfest eröffnet und mancher Besucher fand sich ein, um ein Schwätzchen zu wagen und bei Gitarrenmusik und Blasmusik es sich gut gehen zu lassen.

D. & B. Preuße

03.09.18 Einschulung - Rentrée Neewiller

d. g. Frédéric Krüger, Nil Deck, Isabela da Silva, Joachim Suss



Dagmar & Bernd Preuße
 Ingenieur-Ökonom Feinwerkingenieur
 Koordinierungs-Ing. Malerei, Grafik, Objektkunst
 Organisation Fotografie, Kollagen
 Kontakt: preusse_art@yahoo.de
 Gruppe Kunstfreunde - Gruppe Naturfotofreunde Pamina

COURRIER DES LECTEURS / LESERBRIEF

Puis-je ou ne puis-je pas?
Dois-je ou ne dois-je pas?

Je me suis posé ces questions lorsque tout au bas de la page 1 du Scheiweda Blättel j'ai lu : Von Scheiweda für Scheiweda. (De Scheibenhardois à Scheibenhardois). Je ne suis pas un Scheiweda. Pour être précis, je ne suis plus un Scheiweda. Depuis quatre décennies j'habite à Landau. Mais il y a 50 ans juste je suis devenu un Scheiweda. Pas de plein gré, je l'avoue. On m'avait envoyé à Scheibenhardt y exercer mon métier d'instituteur. Lorsque à l'époque on m'annonça ma mission à Scheibenhardt, j'ai tout d'abord consulté une carte du Palatinat pour y repérer ce lieu inconnu. Je l'ai trouvé à la lisière du Bienwald.

Les années passées à Scheibenhardt furent pour moi et mon épouse riches en événements et rencontres inoubliables. Et parce que je reste toujours encore profondément attaché à Scheibenhardt je me dis : « Je me dois d'écrire au Scheiweda Blättel ! »

L'article que Francis Joerger a consacré à Klaus Frenkle m'a beaucoup ému et a réveillé en moi beaucoup de souvenirs liés au foot. Car justement j'étais un de ces « étrangers », qui jouaient au FC Scheibenhard et Klaus était un camarade de club. Moi aussi je dus franchir des obstacles administratifs pour obtenir la licence de joueur. Nous ne devions pas vaincre l'Himalaya, mais nous rendre personnellement à la Ligue à « Strossburg ». L'obtention de la licence fut accordée rapidement. Ce qui montre que des contacts directs permettent de franchir obstacles et frontières.

A mon arrivée au club, on ne se rencontrait pas en France sur un terrain de foot comme l'écrit Francis. On se rencontrait alors en Allemagne car du côté français il n'y avait pas encore de terrain. Celui-ci fut aménagé un peu plus tard. Car c'était là la curiosité de la situation, qu'un club français joue ses matchs en Allemagne. Cela signifiait pour moi, le dimanche, plusieurs « passages de frontière ». Une première fois en me rendant chez Mathilde Birkenstock au Restaurant « A la fleur ». Là dans une salle annexe nous nous mettions en tenue et attendions l'équipe adverse. En tenue de foot nous traversâmes ensemble le pont. Dans cette situation spécifique le con-

trôle des papiers revenait à l'arbitre et non aux douaniers. Après la victoire en terre allemande (grâce à Klaus Frenkle nous gagnions presque toujours) retour par le pont chez Mathilde dans la cour. Là en été nous attendaient des bassines d'eau pour nous débarbouiller un peu. La finition de la toilette dut se faire à la maison. Cela signifiait pour les joueurs allemands un nouveau passage du pont. Puisque la maisonnette de la douane française était rarement occupée et que les douaniers allemands connaissaient la situation, ce ne fut pas un problème.

Un jour deux scheibenhardtois (palatins) vinrent chez moi. Ils se proposèrent de relancer l'ancien club de foot allemand. Ils me demandèrent, si j'allais y participer. Je refusai, car je considérais notre entente transfrontière d'une importance primordiale. Je voulais la protéger pour montrer que l'obstacle des frontières pouvait être surmonté. Nous avons même imaginé une autre dénomination de notre club. Inter(nationale) Scheibenhard fut notre vœu. L'idée avait surgi autour d'un verre de rouge et de quelques bières mais fut finalement abandonnée.

J'aime bien me souvenir de mon époque au FCS et de ces parties de foot avec Marcel, Walter, Francis, Jeannot, Norbert, Jean-Pierre, Klaus, Robert, Yoland, Reinhard ...

Aujourd'hui la réalité du football à Scheibenhard est tout autre : deux clubs, deux club-houses, quatre terrains... Une situation de luxe par rapport à l'ancienne. Dans un domaine la situation actuelle ressemble fort à celle d'il y a 50 ans, probablement est-elle plus difficile encore. Aujourd'hui, il ne s'agit pas seulement de franchir des frontières nationales, mais de surmonter des frontières culturelles, d'intégrer « l'autre » et d'aboutir à un vivre ensemble dans la paix. Des équipes de foot peuvent apporter une aide précieuse. Dans quelle mesure considère-t-on cela comme une mission à Scheibenhard, je l'ignore. En tout cas bonne chance pour les deux clubs des deux côtés de la Lauter.

Hermann MARTIN



Quelle: Pixabay

Diese Fragen gingen mir durch den Kopf, als ich im „Schiweda Blättel“ auf Seite 1 ganz un-

ten las: Von Schiweda für Schiweda. Ich bin nämlich kein Schiweda. Genau gesagt, ich bin schon lange kein Schiweda mehr. Seit fast vier Jahrzehnten wohne ich in Landau. Aber vor genau 50 Jahren wurde ich zum Schiweda. Nicht freiwillig, muss ich gestehen. Man hatte mich nach Scheibenhardt geschickt – als Lehrer. Als ich damals von meiner „Berufung“ nach Scheibenhardt erfuhr, habe ich erst einmal eine Pfalzkarte geholt und den mir unbekannt Ort gesucht. Hinterm Bienwald habe ich ihn dann gefunden. Die Jahre, die ich in Scheibenhard(t) verbrachte, waren für mich und auch für meine Frau reich an interessanten und unvergesslichen Erlebnissen und Begegnungen. Und weil mein Herz immer noch an Scheibenhard(t) hängt, sage ich mir nun: Ich darf nicht nur, ich soll nicht nur, ich muss dem „Schiweda Blättel“ schreiben. Also! Eh bien!

Der Artikel, den Francis Joerger über Klaus Frenkle geschrieben hat, der hat mich sehr berührt und bei mir viele Fussballerinnerungen wachgerufen. War ich doch auch einer der „Ausländer“, die beim FC Scheibenhard gespielt haben und Klaus war ein Mannschaftskamerad. Bei mir gab es ebenfalls bürokratische Hindernisse zu überwinden, um die französische Spielerlizenz zu erhalten. Wir mussten zwar nicht den Himalaya überqueren, aber „zu de Ligue nach Strossburg“ mussten wir schon persönlich anreisen. Danach ging es mit dem Spielerpass sehr schnell. Wie doch persönliche Kontakte manches Hindernis und manche Grenze überwinden können. Als ich zum FCS kam, traf man sich nicht in Frankreich auf einem Fußballplatz, wie Francis J. schreibt. Man traf sich damals noch in Deutschland. Auf der französischen Seite gab es keinen Fußballplatz. Der kam erst etwas später. Das war ja diese kuriose Situation, dass ein französischer Verein seine Fußballspiele in Deutschland austragen musste. Für mich bedeutete das sonntags mehrere „Grenzüberschreitungen“. Erst ging es über die Brücke zu Mathilde Birkenstock (Restaurant „A la fleur“). Dort im Nebenzimmer zogen wir uns um und warteten auf un-

Darf ich oder darf ich nicht?
Soll ich oder soll ich nicht?

seren Gegner. Im Fußballdress gingen wir dann gemeinsam über die Brücke. Die Passkontrolle oblag in diesem speziellen Fall dem Schiedsrichter und nicht den Zöllnern. Nach dem Sieg auf deutschem Terrain (dank Klaus Frenkle gewannen wir meist) ging es wieder zurück über die Brücke zu Mathilde in den Hof. Dort standen im Sommer einige Waschbütten mit Wasser, um den größten Dreck abzuspülen. Die Feinarbeit musste man dann zuhause machen. Das bedeutete für die deutschen Spieler einen weiteren Grenzübertritt. Da das französische Zollhäuschen selten besetzt war und die deutschen Zöllner die Situation kannten, war das kein Problem.

Eines Tages kamen zwei Scheibenhardter zu mir. Sie hatten die Idee, den ehemals existierenden deutschen Fußballverein wieder aufleben zu lassen. Sie fragten mich, ob ich da mitmachen würde. Ich lehnte ab, weil mir unser grenzüberschreitendes Zusammenspiel wichtig war. Ich wollte es bewahren, um auch zu zeigen, dass es möglich ist nationale Grenzen zu überwinden. Wir hatten ja sogar mal an eine Namensänderung unseres Vereins gedacht. „Inter(nationale)Scheibenhard“ wollten wir ihn nennen. Aber das war beim Bier und einem Glas Rouge und letztlich nicht so ernst gemeint.

Ich erinnere mich jedenfalls gerne an meine Zeit beim FC und das Zusammenspiel mit Marcel, Walter, Francis, Jeannot, Norbert, Jean-Pierre, Klaus, Robert, Yoland, Reinhard ...

Heute ist die Fußballsituation in Scheibenhard(t) ja eine völlig andere: zwei Vereine, zwei Clubhäuser, vier Spielplätze, ... eine Luxussituation im Vergleich zu unseren früheren Verhältnissen. In einem Punkt scheint die Situation der unseren vor 50 Jahren doch sehr ähnlich, wenn nicht sogar noch schwieriger. Heute gilt es nicht nur nationale, sondern auch kulturelle Grenzen zu überwinden, Menschen zu integrieren und zu einem friedlichen Miteinander zu führen. Dazu können Fußballvereine wertvolle Hilfe leisten. Wie weit man das in Scheibenhard(t) als Aufgabe sieht, weiß ich nicht. Da bin ich doch zu weit weg. Den beiden Fußballvereinen rechts und links der Lauter jedenfalls alles Gute für die Zukunft.

Hermann MARTIN